

Rousseau Association
24th Biannual Colloquium

Association Rousseau
24^e colloque bisannuel



Editing, Translating, Annotating Rousseau
Rousseau as Editor, Translator, Annotator

Éditer, traduire, annoter Rousseau
Rousseau éditeur, traducteur, annotateur

June 4-6 4-6 juin 2025

Rutgers University
Academic Building • Room 6051
15 Seminary Place • New Brunswick NJ



Wednesday June 4 Mercredi 4 juin 2025

1:00 PM 13h00

Welcome Accueil

Opening Keynote Conférence inaugurale

Chair **Présidence:** **James Swenson** (Rutgers University, USA)

Bruno Bernardi (Groupe Jean-Jacques Rousseau, France)

“Rousseau éditeur, traducteur, annotateur”

3:00 PM 15h00 History of Translations Histoire des traductions

Chair **Présidence:** **Masano Yamashita**

(University of Colorado Boulder, USA)

Jason Neidleman (University of La Verne, USA)

“An Irresistible Contagion: Translating Rousseau
in Eighteenth-Century Britain”

Alex Marchan (K U Leuven, Belgium)

“Between *liberté* and *volonté* in Ukrainian Translation
of Rousseau’s *Du contrat social*”

Wilson Alves de Paiva (Universidade Federal de Goiás, Brazil)

“The Translation and Editing of Rousseau’s *Émile*
into Portuguese: A Comparison of Five Versions”

5:00 PM 17h00

Cocktail

Thursday June 5 Jeudi 5 juin 2025

9:30 AM 9h30 Music and Language Musique et langage

Chair **Présidence:** **John Scott**

(University of California at Davis, USA)

Nathan Martin (University of Michigan, USA)

“Editing Rousseau’s *Encyclopédie* Articles”

Geraldo Marcio da Silva (Universidade Federal de Goiás, Brazil)

“Musical Language in Rousseau’s Political, Educational,
and Aesthetic Writings”

Sarah Mann-O’Donnell (Northwestern University, USA)

“Accent and Error in the Neuchâtel *Essay*”

Thursday June 5 Jeudi 5 juin 2025

11:45 AM 11h45 Recent Editions Des éditions récentes

Chair **Présidence: Flora Champy** (Princeton University, USA)
Ourida Mostefai (Brown University, USA)

“Éditer la *Lettre à d’Alembert* : Les défis
d’un livre à double face”

Christophe Litwin (University of California at Irvine, USA)

“Editing the *Affaires de Corse*: Why Rousseau never
wrote a ‘Project of a Constitution for Corsica’”

1:00 PM 13h00 Lunch Déjeuner

2:15 PM 14h15 Rousseau among
the Tax Farmers Rousseau
chez les Dupin

Chair **Présidence: Maureen Kelly** (Bard HSEC, USA)

Julia Abramson (University of Oklahoma, USA)

“Navigating Inequality and Progressivism in
the Financial Milieu”

Carole Martin (Texas State University, USA)

“Des registres de la conversation aux régimes
de la correction : la collaboration de Louise Dupin
et de Rousseau à la ‘Critique de l’*Esprit des lois*”

3:45 PM 15h45 Big Projects Les grands chantiers

Chair **Présidence: Denise Schaeffer**
(College of the Holy Cross, USA)

Christopher Kelly (Boston University, USA)

“The *Collected Writings of Rousseau*:
Vicissitudes of an Edition”

Christophe Martin (Sorbonne Université, France)

“Le parti-pris de la consécration : éditer les *Œuvres* de
Rousseau selon leur ordre chronologique”

6:30 PM 18h30 Dinner Banquet

The Frog and the Peach 29 Dennis Street, New Brunswick

Friday June 6 Vendredi 6 juin 2025

9:30 AM 9h30 Editions Under
Construction Des éditions
à construire

Chair **Présidence: Lorraine Piroux** (Rutgers University, USA)

Flora Champy (Princeton University, USA) and

Bernard Gittler (Lycée Stendhal, France)

“Éditer le manuscrit ‘R18’ : comment publier
le ‘magasin d’idées’ de Rousseau ?”

Iris Douzant (LabEx COMOD, Université de Lyon, IHRIM, France)

“Éditer l’*Exposé succinct* de Hume : comment
redonner voix à Rousseau ?”

11:00AM 11h00 Rousseau as Editor
and Translator Rousseau éditeur
et traducteur

Chair **Présidence: Trip McCrossin** (Rutgers University, USA)

Thomas McGlone (Villanova University, USA)

“Utopia or Preservation? Rousseau’s Provocations”

Zev Trachtenberg (University of Oklahoma, USA)

“From Psychology to Politics: Rousseau’s Translation of
Plato in *On Theatrical Imitation*”

12:30 PM 12h30 Lunch and
Business Meeting Déjeuner et
Assemblée générale

2:15 PM 14h15 Closing Keynote Conférence de clôture

Chair **Présidence: James Swenson** (Rutgers University, USA)

John Scott (University of California at Davis, USA)

“Rousseau: Editor of the *Profession de foi*”

